



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iverske studije					akad. god.	2025./2026.	
Naziv kolegija	Audiovizualno prevođenje					ECTS	3	
Naziv studija	Diplomski studij hispanistike							
Razina studija	☐ preddiplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski	
Godina studija	☐ 1.		☒ 2.		☐ 3.		☐ 4.	
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☐ I.		☐ II.		☒ III.	
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE	
Opterećenje	30	P	0	S	0	V	Mrežne stranice kolegija ☐ DA ☒ NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	D 202 – utorkom u 12h					Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Španjolski i hrvatski
Početak nastave	7.10.2025.					Završetak nastave		20.01.2026.
Preduvjeti za upis	Položeni prevoditeljski vezani kolegiji s prve godine diplomskog studija.							
Nositelj kolegija	dr. sc. Ivana Lončar, izv. prof.							
E-mail	iloncar@unizd.hr					Konzultacije	v. Hispanistika	
Izvođač kolegija	dr. sc. Ivana Zovko							
E-mail	izovko@unizd.hr					Konzultacije	v. Hispanistika	
Suradnici na kolegiju								
E-mail						Konzultacije		
Suradnici na kolegiju								
E-mail						Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☒ samostalni zadaci		☐ seminari i radionice ☒ multimedija i mreža		☐ vježbe ☐ laboratorij		☐ obrazovanje na daljinu ☐ mentorski rad	
Ishodi učenja kolegija	Samostalno prevoditi audiovizualne tekstove sa španjolskog na hrvatski i obratno. Prepoznati poteškoće u prevođenju raznolikih audiovizualnih tekstova te odabrati i primijeniti metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema. Podslavljavati audiovizualni sadržaj sa španjolskog na hrvatski i obratno. Vladati kompetencijama potrebnima za prevođenje različitih vrsta tekstova u različitim tiskanim i digitalnim, usmenim i audiovizualnim medijima sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno.							
Ishodi učenja na razini programa	Prevoditi različite vrste tekstova (audiovizualni tekstovi, novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno. Analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevođenju. Podslavljavati filmove i audiovizualne materijale na španjolskom jeziku koristeći računalne alate. Identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika. Identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije. Samostalno analizirati tekst. Samostalno pretraživati i kritički čitati znanstvenu literaturu. Identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanikoga svijeta.							

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☒ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☒ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za stjecanje potpisa i pristupanje ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze: priprema domaćih radova (pretraživanje i prijevod tekstova) za svaki nastavni sat, aktivno sudjelovanje u analizama i diskusijama, uspješno pripremanje i izlaganje manjih individualnih i grupnih projekata. Kao uvjet za stjecanje potpisa, studenti trebaju do 16. siječnja 2024. mailom poslati prijevod zadanog audiovizualnog teksta, prema uputama nastavnika.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☐ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	v. raspored				
Opis kolegija	Na nastavi se predstavljaju specifični zahtjevi i izazovi audiovizualnog prevođenja što proizlaze iz zadanosti forme pojedinih audiovizualnih žanrova (film, strip, reklama i dr.). Stječu se osnovna teorijska znanja o audiovizualnom prevođenju, s pripadajućim nazivljem, te studenti, kroz pojedinačnu i skupnu praksu, razvijaju audiovizualne prevodilačke vještine. Konkretno, predstavljaju se metode prilagodbe i podslovljavanja i upoznaje se s radom računalnih programskih alata koji se koriste u tu svrhu.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod u terminologiju i oblike AV prevođenja. 2. Oblici AVP-a. Tehnički i jezični aspekti AVP-a. 3. Prioriteti, restrikcije i prevodilačke tehnike. 4. Prevođenje audiovizualnih reklamnih oglasa. 5. Prevođenje audiovizualnih reklamnih oglasa. 6. Prevođenje stripova. 7. Prevođenje stripova. 8. Uvod u podslovljavanje. Prioriteti, restrikcije i prevodilačke tehnike. 9. Podslovljavanje: Predstavljanje alata i vježbanje. 10. Podslovljavanje: Dokumentarna reportaža. 11. Podslovljavanje: Animirani film. 12. Podslovljavanje: Igrani film i serija. 13. Podslovljavanje: Igrani film i serija. 14. Podslovljavanje: Igrani film i serija. 15. Analiza prijevoda.				
Obvezna literatura	1. Peromingo, J.P.R., 2016. <i>Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual</i> . Peter Lang., odabrana poglavlja 2. Bogucki, Ł., 2013. <i>Areas and methods of audiovisual translation research</i> (Vol. 30). Frankfurt am Main: Peter Lang, odabrana poglavlja				
Dodatna literatura	1. Cintas, J.D. and Anderman, G. eds., 2008. <i>Audiovisual translation: Language transfer on screen</i> . Springer., odabrana poglavlja Nastavni pisani, audiovizualni i vizualni materijali. Rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. internetski izvori). Internetski portali na kojima se objavljuju audiovizualni sadržaji (AVT Europe), audio sadržaji, slikovni sadržaji.				
Mrežni izvori	RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario Clave Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española				
	Samo završni ispit				



Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	☐ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit		☒ praktični rad i završni ispit	
	☐ samo kolokvij/zadaci	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici		
Način formiranja završne ocjene (%)	a) kontinuirana evaluacija (dolasci s pripremljenom zadaćom i/ili proučenim materijalima; sudjelovanje u diskusiji) – 30% b) praktični rad (prijevodi) – 30% c) završni prijevod/ispit – 40%							
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-59%		% nedovoljan (1)					
	60-69%		% dovoljan (2)					
	70-79%		% dobar (3)					
	80-89%		% vrlo dobar (4)					
	90-100%		% izvrstan (5)					
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☒ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo							
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.							